

Un idioma preciso

Xusto Rodríguez Río*

Resumen: *Un idioma preciso* es un proyecto desarrollado por el Servicio de Normalización Lingüística da Universidade de Santiago de Compostela (España) que divulga a través de Internet breves artículos en los que se realizan propuestas de denominación de términos gallegos que aún no han alcanzado una forma estable o que se emplean de forma inadecuada.

Nacido en el año 2002, se centra en casos conflictivos que pueden resultar interesantes para amplios colectivos profesionales, y se acerca a ellos desde un enfoque no prescriptivo que valora y potencia la contribución de los usuarios especializados de la lengua a la hora de apoyar o rechazar las soluciones que se proponen.

Palabras clave: *Un idioma preciso*, terminografía puntual, lengua gallega, divulgación terminológica, Servicio de Normalización Lingüística, Universidad de Santiago de Compostela.

Un idioma preciso

Abstract: *Un idioma preciso* is a project run by the Servicio de Normalización Lingüística of the University of Santiago de Compostela, focus on the publication of short articles on the internet, with proposals for new terms in Galician, either not established yet or used incorrectly.

Launched in 2002, this web resource focuses on complex cases of potential interest to a large number of professional groups. *Un idioma preciso* approaches readers from a non-restrictive point of view, which values and fosters the collaboration of users specialized in the Galician language at the time to support or reject any proposed solution.

Key words: *Un idioma preciso*, ad hoc terminology, Galician language, terminology dissemination, Servicio de Normalización Lingüística / Linguistic Standardization Service, University of Santiago de Compostela.

Panace@ 2010; 11 (32): 183-185

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

acerca do web | mapa do web | directorio | contacto | correo web | ligazóns | aúo

Inicio » Servizos » Servizo de Normalización Lingüística » Área de Terminoloxía » Un idioma preciso

Seccións

- O SNL
- Áreas de traballo
- Un idioma preciso
- Precisión actual
- Precisións anteriores
- Foro de debate
- Ligazóns

Un idioma preciso

[17/04/2006]

70. Morbidades e morbilidade

Para designar a "proporción entre o número de enfermos e o de persoas na seo dunha poboación determinada e por un período de tempo tamén determinado" as principais linguas europeas recorren a un outorno formado sobre o adxectivo latino *morbidus*.

A maioría delas seguen un mecanismo regular que nos leva a atopar *morbidade* en portugués, *morbidity* en inglés, *morbosité* en francés, *Morbität* en alemán ou *morbilitat* en catalán. Aínda así, algúns destes idiomas coñecen tamén con variantes que engaden -il: (PT: *morbilidade*, EN: *morbidity*, CT: *morbilitat*), [1] talvez por analoxía cos substantivos derivados de *mors* (EN: *mortality*, PT: *mortalidade*, FR: *mortalité*, DE: *Mortalität*, CT: *mortalitat*). [2]

En español esta dobre alternativa caeu en desuso e hoxe a forma con -il (*morbilidad*) ten unha presenza practicamente exclusiva. Por ese motivo, nas últimas edicións do *Diccionario de la Real Academia Española* a forma *morbosidad* desapareceu do corpus de entradas.

As propostas dos dicionarios galegos abalan entre esas dúas tendencias:

- Os elaborados ou revisados pola Real Academia Galega achegábase á liña seguida polo castelán e recollen unicamente *morbidade*, tanto en obras de vocación xeneralista (*Diccionario da Real Academia Galega*) como noutras moito máis especializadas (*Diccionario galego de termos médicos*). Pola contra, o *Vocabulario ortográfico da lingua galega* (VOLA) publicado no pasado 2004 recolle as dúas denominacións, pero sorprendentemente non indica que entre elas exista ningún tipo de relación.
- Outros traballos como o *Gran dicionario Xerais* ou a *Enciclopedia Galega Universal* (EGU) si recollen as dúas denominacións, pero só as última as presenta como sinónimos completos, aínda que dándolle prioridade a *morbilidad*.

Pola contra, o *Gran Xerais* ofrece catro acepcións para *morbosidade*, das cales só a última se considera sinónimo de *morbilidad*:

1. Condición ou estado da morbosidade.
2. Nun grupo ou nunha poboación, número de persoas que se ven afectadas por unha enfermidade.
3. Estudo dos efectos dunha enfermidade nunha determinada poboación.
4. Número e distribución das enfermidades que padecen unha poboación nun momento concreto, así como o estudo das causas que ocasionan a morte; morbilidade.

El Servicio de Normalización Lingüística (SNL; <www.usc.es/snl>) de la Universidad de Santiago de Compostela (USC) es la unidad encargada de estimular el proceso de extensión del uso de la lengua gallega en esta institución y de ofrecer el soporte técnico necesario para poder llevarlo a cabo.

Dentro de ese marco general, una de sus tareas más relevantes es la revisión lingüística de documentación científico-técnica en esta lengua (tesis doctorales, artículos, monografías, materiales docentes, unidades didácticas...). Como en cualquiera de estos textos la terminología desempeña un papel fundamental, el asesoramiento terminológico ha venido

siendo una de las labores habituales del SNL desde el momento de su creación, a mediados de la década de 1980.

La relativa escasez de diccionarios y vocabularios técnicos en gallego provocaba que en muchos casos los propios trabajadores del SNL tuviesen que emprender pequeñas investigaciones puntuales para resolver algunas de sus dudas terminológicas. A lo largo de los años eso fue generando un considerable número de fichas, que simplemente se almacenaban —primero en papel y más tarde en formato electrónico— y que solo eran reaprovechadas en el trabajo diario del propio eervicio. Sin embargo, su repercusión fuera de él era mínima, ya que sus conclusiones solo se divulgaban de forma indirecta, a través de los documentos científico-técnicos en que eran aplicadas.

Por eso, cuando a partir del año 2001 el SNL se estructuró internamente en áreas de trabajo, uno de los primeros objetivos del Área de Terminología fue dotar de visibilidad a toda su producción terminológica. Para ello, Internet debería ser el instrumento fundamental, pues permitía desarrollar con costes muy reducidos herramientas ágiles y fáciles de actualizar, universalmente accesibles y que ofrecían un alto grado de interacción con el público lector.

De este modo, los más de veinte vocabularios técnicos editados o participados por el SNL pasaron a ofrecerse para su libre consulta y descarga en la dirección (<www.usc.es/snl/

* Área de Terminoloxía, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela (España). Dirección para correspondencia: xusto.rodriguez@usc.es.

[term/andel-term_SNL.htm](#)>). Y este material, sumado a toda la producción terminológica puntual del servicio, y a un conjunto de más de treinta glosarios y vocabularios elaborados por otras entidades, se integró en un único banco de datos, que puede ser consultado por toda la comunidad universitaria de la USC a través del buscador bUSCatermos (<www.usc.es/buscatermos/caracteristicas.htm>).

Pero además de estas iniciativas, orientadas a facilitar el acceso y la consulta de la producción terminológica del SNL, considerábamos importante fomentar lo que podríamos llamar «divulgación terminológica». Además de ofrecer la respuesta final (la denominación gallega más adecuada para un concepto X), pensamos que sería interesante difundir también los análisis que nos llevan a defender esas respuestas; especialmente los relacionados con términos que, por su novedad, por su grado de difusión o por ser «tradicionalmente» problemáticos en el contexto gallego, eran potencialmente conflictivos para amplios colectivos profesionales. *Un idioma preciso (UIP)* (<www.usc.es/snl/term/UIP/index.htm>) es la herramienta creada para llevar adelante ese proyecto.

El nombre elegido juega con la polisemia de la palabra *preciso*, afirmando *a*) que es necesario ('preciso') incorporar con más fuerza el gallego a la comunicación técnica y científica y *b*) que en ese idioma los conceptos debían manejarse de forma exacta ('precisa').

Esa idea general se concreta en la publicación periódica de pequeños artículos centrados en analizar la calidad de las denominaciones empleadas en gallego para designar uno o varios conceptos técnicos. Para ello empezamos por observar de qué forma ese concepto es recogido —si lo es— en las fuentes lexicográficas y especializadas disponibles, y a partir de esa descripción del estado de la cuestión elaboramos nuestro propio análisis. De él se extrae una conclusión que puede confirmar la forma empleada en alguna de las fuentes consultadas o bien recomendar el uso de formas alternativas, de mayor calidad desde nuestro punto de vista.

Por ilustrarlo con un ejemplo: en la entrega número seis (<www.usc.es/snl/term/UIP/arquivo/numero_6.htm>) analizábamos el hecho de que, a la altura de 2003, la Real Academia Gallega desaconsejase el empleo del anglicismo *stress/estrés* y recomendase en su lugar el uso de *tensión*. En nuestra opinión, esa recomendación podía ser adecuada para la lengua general o para algunas áreas de especialidad (física, por ejemplo), pero no lo era para otras, como las ciencias de la salud. Argumentábamos que en ellas *stress/estrés* y *tensión* describen realidades diferentes, y que el uso de una misma denominación para ambos conceptos creaba problemas de ambigüedad que la comunicación técnica debía tratar de evitar; de hecho, el anglicismo estaba ya tan integrado en la lengua gallega que contaba con su propia serie derivativa (*estresado, estresar, estresante...*). Por todo lo anterior, nos manifestábamos en desacuerdo con el criterio normativo y proponíamos un cambio que aceptase la integración o la adaptación del anglicismo en el léxico de la lengua gallega, de la misma forma que lo estaban otros como *stick, stop, escáner, estándar...*

Estas propuestas se formularían siempre desde un enfoque no prescriptivo, que se basase en la evidencia de que la mo-

dernización terminológica de una lengua es un proceso abierto en el que los usuarios tienen un papel relevante a la hora de asentar y divulgar un término determinado a través de su uso efectivo, o bien de arrinconarlo en el desván de las propuestas fallidas. Por ello pensamos que la parte expositiva del proyecto debía completarse con un espacio ideado para debatir sobre las cuestiones que se iban formulando en cada uno de los artículos. Para cumplir ese papel nació el foro de discusión Faladoiro (<<http://boards1.melodysoft.com/app?ID=faladoiro>>).

Una vez definida la estructura básica de *UIP* (artículos divulgativos sobre terminología + espacio de debate), había que pensar en cuál sería su ubicación más adecuada. Como apuntamos más arriba, no queríamos caer en un «proyecto de lingüistas para lingüistas», sino que pensábamos en dirigirnos a profesionales de diversos ámbitos —no necesariamente científicos y no prioritariamente del entorno universitario— que utilizaran el gallego como herramienta profesional de forma exclusiva o parcial y que tuviesen interés por mejorar la calidad con que la manejaban. Esto nos abría un amplio abanico de potenciales destinatarios, entre los que estaban profesionales de la comunicación (periodistas, traductores, correctores, redactores técnicos) y de la educación (docentes de los distintos niveles del sistema educativo), pero también trabajadores de los más diversos sectores (médicos, informáticos, biólogos, ingenieros...).

Siendo este el público objetivo, parecía más lógico ir a buscarlo a su propio terreno. Por ello, llegamos a un acuerdo con el boletín de divulgación científica *Canalciencia.com* (<<http://web.archive.org/web/20030130143312/http://www.canalciencia.com/>>) por el cual *UIP* se convertía en una de sus secciones fijas, de tal forma que los contenidos serían provistos por el Área de Terminología, mientras que los responsables del boletín se encargarían del diseño y de la implementación web de aquellos, así como de la creación y el mantenimiento técnico de Faladoiro.

Así definido, el proyecto se puso en marcha en octubre de 2002 con la publicación del primero de los artículos, titulado «Os “xulios” de Joule, os “amperios” de Ampere e outros exemplos dun caos de nomes» (<www.usc.es/snl/term/UIP/arquivo/numero_0.htm>), y no sufrió cambios significativos hasta el verano de 2008, cuando *Canalciencia.com* desapareció.

A partir de ese momento *UIP* pasó a convertirse en una sección fija dentro del sitio web del SNL. En ella se pueden consultar todos los artículos publicados, así como las novedades que periódicamente van apareciendo, aunque estas últimas se divulgan también a través del boletín digital *O cartafol* (<<http://ocartafol.usc.es>>). Esta «vuelta a casa» puede parecer sorprendente, habida cuenta de la forma en que justificamos la colaboración con *Canalciencia.com*, pero, pasados ocho años desde el inicio del proyecto, consideramos que posicionarse en un espacio web de carácter no lingüístico no era ya prioritario si teníamos en cuenta la difusión que *UIP* había alcanzado, la fidelización de un porcentaje considerable de lectores y la posibilidad de utilizar herramientas de suscripción automática para recibir directamente los nuevos textos sin necesidad de visitar el espacio web. Y en contrapartida,

integrarlo dentro del sitio del SNL nos permitía visibilizar más claramente *UIP* como un proyecto del servicio, así como ofrecer una imagen más integral de las iniciativas desarrolladas por el Área de Terminología, además de que nos facilitaba enormemente la gestión técnica al brindarnos un control total sobre los contenidos, el diseño y las actualizaciones.

Y de este modo llegamos al momento presente. En estos ocho años, en el marco de *Un idioma preciso* se han editado más de 140 artículos —113 en colaboración con *Canalcien-cia.com*— sobre terminología de las más diversas áreas de especialidad. Así, reflexionamos sobre conceptos de economía (*joint venture, cluster, fundraising, vending, subprime...*), de telecomunicaciones, informática y nuevas tecnologías (*e-learning, rack, banda ancha, e-book, tablet...*), de ciencias sociales (*servidumbre, género, gentrificación, cabaña ganadera...*), de biología y ecología (*dehesa, anchova, humedal, tamarillo, alquequenje...*), etc.

Los términos conflictivos vinculados al ámbito biomédico fueron desde el primer momento una presencia habitual. Ya en el artículo número 2 se discutía la conveniencia de emplear *reservorio* para referirse al organismo en el que se reproducen virus, bacterias o parásitos pero que normalmente no se ve afectado por ellos. Y más tarde se valoraron formas como *screening* (núm. 3), el ya citado *stress* (núm. 5), *gripe aviary* (núm. 23), *vellosidades* y *fibrillas* (núm. 40 y 41), *eritropoyetina* (núm. 46), los nombres de las fases del parto (núm. 67), *estreñimiento* (núm. 110) y algunos otros que no enumeramos por no aburrir.

Todo este volumen de material convierte a *UIP* en uno de los proyectos más longevos y prolíficos —si no en el que más— en cuanto al estudio de problemas terminológicos puntuales en lengua gallega.

Como indicamos más arriba, el objetivo de *UIP* es contribuir en la medida de sus modestas capacidades a la modernización terminológica de la lengua gallega, intentando promover el empleo de términos precisos en lo conceptual y de calidad en lo lingüístico. Ello provoca que en ocasiones se analicen conceptos y términos cuyo uso puede ser conflictivo en gallego —por ejemplo, *anémona, canutillo, sentadilla, tiburón...*— pero estar perfectamente asentados en los idiomas vecinos. Pero en el caso de que esto no ocurra —por ejemplo, cuando se tratan anglicismos neológicos, como *fundraising, newsletter, coaching, branding* y otros semejantes—, las reflexiones recogidas en los distintos artículos pueden tener interés para lenguas distintas del gallego, pues en teoría todos los idiomas románicos deberían tender a buscar un desarrollo armónico de su léxico científico, dado su origen común y el hecho de que tengan a su disposición modos de formación léxica próximos entre sí y formantes semejantes.

Ocho años después de haber iniciado el proyecto, nos resulta difícil determinar en qué medida *UIP* ha podido alcanzar el objetivo que para el habíamos dispuesto. Lo que nos parece indudable es que el grado de repercusión ha superado ampliamente nuestras expectativas, tanto si lo juzgamos con datos cuantitativos (número de visitas al sitio web) como cualitativos (invitaciones a presentarlo en diversos foros especializados, consultas y propuestas de términos para analizar que se reciben...). Incluso un primer conjunto de textos —en concreto, los 105 primeros artículos— fue editado en forma de libro en 2008 (<www.20editora.com/index.php?option=com_zoo&task=item&item_id=1&Itemid=121>). Todo ello es mucho más de lo que podíamos augurarle a una iniciativa nacida con la simple intención de aprovechar y divulgar un trabajo terminográfico preexistente.

También puede haber ayudado a asentar su difusión el hecho de que intentásemos concentrar nuestras reflexiones en términos «mediáticos» cuando ello era posible. Por ejemplo, si los medios de comunicación se llenaban de noticias sobre la gripe aviary o se anunciaba la presentación del iPad, o se acercaba la ceremonia de inauguración de los Juegos Paralímpicos, *Un idioma preciso* aprovechaba para reflexionar sobre la idoneidad de estos términos en gallego. Esta forma de arimar el ascua a nuestra sardina lingüística nos permitía amplificar la divulgación de nuestras propuestas en un momento de gran interés social por las realidades que con ellas se relacionaban.

Realmente, solo en un aspecto podemos afirmar que nuestras expectativas eran excesivas: el grado de debate y participación que creíamos ser capaces de generar. Nunca en el Faladoiro las discusiones sobre las distintas propuestas fueron masivas, pero cada vez más se están convirtiendo en excepcionales, dejando un espacio que está siendo ocupado por consultas sobre terminología técnica en gallego, y que está convirtiendo al foro en un producto posiblemente interesante, pero muy distinto al que se había perfilado.

De cara al futuro, no aspiramos a mucho más que a mantener el proyecto en funcionamiento, intentando asegurar una periodicidad estable y aumentar a medio plazo la frecuencia de publicación; pero todo ello siendo muy conscientes de que *UIP* se desarrolla únicamente con los limitadísimos recursos materiales y humanos del SNL. La gran asignatura pendiente sigue siendo buscar fórmulas que consigan incrementar la participación de un público que por el momento se mantiene mayoritariamente en la actitud pasiva de lector. Para ello intentaremos implementar recursos tecnológicos que faciliten la participación, aunque en muchos casos la estructura general del sitio web de la USC impone limitaciones al uso de algunos de ellos.

